

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКИХ МНОГОЗНАЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В.Юнгвирт (Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова)

В данной статье рассматривается проблема полисемии немецких экономических терминов и ее влияние на точность перевода на русский язык. Одной из основных трудностей, возникающих при переводе, является определение точного значения многозначных терминов в конкретном контексте. В лексикографических источниках часто представлены несколько значений термина, однако только анализ синтаксического и лексического контекста, а также более широкого контекста всего текста позволяет выбрать наиболее адекватный эквивалент. Это ставит под сомнение возможность полагаться только на словарные определения и подчеркивает важность учета контекста для достижения точности в переводе. В статье приводятся примеры, демонстрирующие влияние контекста на выбор перевода экономических терминов "Abgabe", "Börse" и "Depot".

Ключевые слова: полисемия, контекст, микроконтекст, макроконтекст, эквивалент.

THE ROLE OF CONTEXT IN THE TRANSLATION OF GERMAN POLYSEMOUS ECONOMIC TERMS

V.Jungwirth (Vitebsk, VSU named after P.M. Masherov)

This article examines the problem of polysemy of German economic terms and its impact on the accuracy of translation into Russian. One of the main difficulties encountered in translation is determining the exact meaning of ambiguous terms in a specific context. Lexicographic sources often contain several meanings of the term, but only an analysis of the syntactic and lexical context, as well as the broader context of the entire text, allows you to choose the most appropriate equivalent. This casts doubt on the ability to rely solely on dictionary definitions and highlights the importance of taking into account the context to achieve accuracy in translation. The article provides examples demonstrating the influence of context on the choice of translation of the economic terms "Abgabe", "Börse" and "Depot".

Key words: polysemy, context, microtext, macrotext, equivalent.

Перевод экономических текстов с немецкого языка на русский представляет собой сложный процесс, обусловленный особенностями лексической системы обоих языков. Ключевой проблемой является полисемия терминов. Переводчик стремится к достижению максимальной эквивалентности, так как каждый термин несет определенную смысловую нагрузку. Несмотря на то, что основная функция термина заключается в точном и однозначном определении понятия, только в контексте конкретной терминологической системы многозначный термин обретает однозначность.

При переводе многозначных слов могут возникнуть трудности с правильным выбором эквивалента. Для качественного выполнения перевода переводчик должен иметь способность правильно определять контекст и выбирать соответствующий вариант перевода термина.

В рамках общего понятия контекста различаются узкий контекст (микроконтекст) и широкий контекст (макроконтекст).

Микроконтекст определяется как непосредственное языковое окружение анализируемой единицы в рамках предложения.

Макроконтекст – это более широкое языковое окружение, выходящее за рамки отдельного предложения, включая смежные предложения, абзацы и разделы текста. Его границы не определены строго и зависят от конкретной исследовательской задачи.

Узкий контекст можно разделить на лексический и синтаксический:

1. Лексический контекст – это набор определенных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний в окружении, которому соответствует данная единица.

2. Синтаксический контекст – это синтаксическая конструкция, в которой используется слово, словосочетание или придаточное предложение.

В целях более детального анализа двух типов микроконтекста рассмотрим следующие примеры: „Das Bundesministerium für Verkehr wird ermächtigt, im Einvernehmen mit den Bundesministerien für Wirtschaft und für Arbeit und Sozialordnung durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Ladenschlußzeiten für die in Absatz 1 genannten Verkaufsstellen vorzuschreiben und die Abgabe von Waren näher zu regeln“ [1, с. 190]. В данном предложении нас интересует перевод экономического многозначного термина „Abgabe“. Согласно словарю „Langescheidt Großwörterbuch“ данный термин означает ‘продажу (товаров)’ или ‘сборы’.

В данном случае для определения эквивалента мы рассматриваем синтаксический контекст. Анализ словосочетания „Abgabe von Waren“ позволяет определить его эквивалент как «продажа товаров», исключая, таким образом, интерпретацию в значении «сборов».

В следующем примере для перевода термина нам понадобится лексический контекст: „Die Wiener Börse wurde ebenfalls im klassizistischen Stil errichtet, und zwar in den Jahren 1874 bis 1877... Die Börse war das Finanzzentrum der Monarchie“ [2, с. 126]. В данном случае объектом анализа является полисемантический термин „Börse“. В словаре „Langescheidt Großwörterbuch“ данный термин имеет три значения: ‘биржа’, ‘биржевое здание’ и (устар.) ‘кошелёк’.

В рассматриваемом примере синтаксический контекст („die Wiener Börse“) недостаточен для однозначного определения эквивалента. Анализ лексического окружения фразы „Die Wiener Börse wurde ebenfalls im klassizistischen Stil errichtet“ позволяет установить, что термин „Börse“ в данном случае обозначает здание биржи, а не биржу как финансовый институт или кошелёк.

Таким образом различные виды микроконтекста являются необходимым инструментом для выбора корректного эквивалента при переводе полисемантических слов, обеспечивая точность и адекватность перевода. Однако не всегда для перевода достаточен только узкий контекст, и тогда переводчик обращается к более широкому контексту.

Например, „Unterschieden wird zwischen offenem und geschlossenem Depot“. В этом предложении нет указаний, которыми переводчик мог бы руководствоваться

при выборе русского эквивалента немецкого слова „Depot“ [3, с. 268]. Поэтому следует рассматривать абзац или раздел, в котором используется это слово: „Beim geschlossenen findet eine Verwahrung von der Bank o.a. WDU nicht bekannten Wertgegenständen in ihren Tresoren statt (Tresorgeschäft)... Von besonderer Bedeutung sind Verwahrung und Verwaltung in offenen Depots“. Указание на «банк» и «хранение ценных бумаг» даёт нам ключ к переводу. Подходящим эквивалентом будет не «склад», а «депозитарий».

Как уже упоминалось, значение слова зависит от того, где и как оно используется. Это значение меняется в зависимости от ближайших слов (узкий контекст), ближайших предложений (широкий контекст), и даже от ситуации общения (внеязыковой контекст). Таким образом, качественный перевод текстов с многозначными терминами требует от переводчика высокого уровня лингвистической и экстралингвистической компетенции, а также способности к глубокому анализу текста и точной передаче его смысла.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Johann Friedrich Schär, Paul Langenscheidt. System Schär-Langenscheidt kaufmännische Unterrichtsstunden Vollständiger Lehrgang der gesamten praktischen Handelswissenschaften für den Selbstunterricht / Johann Friedrich Schär, Paul Langenscheidt. – Berlin : Langenscheidt GmbH, 1906. – 840 S.
2. Uwe Mauch. Wien: Sehenswürdigkeiten, Kultur, Szene, Umland, Reiseinfos / Uwe Mauch. - Berlin : Trescher Verlag, 2017. – 386 S.
3. Hans E. Büschgen. Das kleine Börsen-Lexikon / Hans E. Büschgen. – 32 Auflage. – Stuttgart : Schäffer – Poeschel GmbH, 2012. – 1225 S.